

Chapitre 4 : La traduction de la Bible par l'Église (COBT): six comportements

Objectif : Les participants comprendront et apprécieront la vision complète de la traduction de la Bible appartenant à l'Église et assumeront leur rôle dans ce domaine. Ils auront une compréhension claire de l'engagement total que cette vision requiert.

Concepts de base :

- Lorsque l'Église locale reconnaît qu'elle a la capacité, l'autorité, la responsabilité et la responsabilité de traduire les Écritures, elle prendra certaines mesures.
- Ces étapes, ou comportements, sont les suivantes :
 - o Acceptez la responsabilité.
 - o Rendez la traduction de la Bible accessible.
 - o Affinez et révisez la traduction.
 - o Impliquez la communauté.
 - o Partagez la traduction de la Bible appartenant à l'Église avec d'autres.

Garde ton cœur plus que toute autre chose, Car de lui viennent les sources de la vie. (Prov. 4 :23).
Conduisez- vous avec sagesse envers ceux du dehors, et rachetez le temps. (Colossiens 4 :5).

Intro :

Nous avons parlé de la capacité, de l'autorité, de la responsabilité et de l'obligation de rendre compte de l'église locale pour traduire les Écritures. Nous voulons maintenant examiner les actions qu'une église entreprendra en raison de ces croyances.

Posez la question suivante :

- o Quelles mesures l'Église locale prendra-t-elle si elle croit en la traduction de la Bible appartenant à l'Église ?

Les 6 comportements de la traduction de la Bible appartenant à l'Église

Durée : 60 minutes de discussion,
20 minutes d'exercice,
15 minutes de révision

Matériel :

- ✓ Diaporama : T3. Slides_04_COBT.6.Comportements Bible
- ✓ au tableau blanc
- ✓ avec marque-places



Church Owned Bible Translation Six Behaviors

Notes de l'instructeur :

Invitez un participant à venir à l'avant pour écrire sur le tableau blanc.



Vous pouvez obtenir des suggestions qui fonctionneront avec l'évaluation de la qualité. Notez-les, peut-être dans une liste séparée, et essayez de vous diriger vers la conversation sur les comportements.

Écrivez-leur ou montrez-leur les 6 comportements, en les reliant à ceux qu'ils ont suggérés.

1. Acceptent la responsabilité

Les locuteurs de langue maternelle, sous l'autorité de leur église locale, **prennent la responsabilité** de traduire la Bible dans la langue du cœur de leur communauté locale.

- Comment pouvez-vous partager la vision de la traduction de la Bible par l'Église avec d'autres croyants de votre communauté linguistique ?
- Qu'est-ce qui pourrait être difficile pour votre église locale de s'approprier vraiment leur traduction ?

2. Rendre la traduction de la Bible accessible

L'église locale **gère** l'accessibilité de la communauté aux Écritures traduites.

- Comment votre église pourrait-elle aider votre communauté à avoir accès aux Écritures dans votre langue une fois qu'elles sont traduites ?

3. Affinez et révisez la traduction.

Le perfectionnement et la révision se feront en permanence au sein de la communauté, avec des locuteurs de langue maternelle.

- Qui serait intéressé à aider avec les révisions en cours dans votre communauté ?

4. Impliquer la communauté

'Église implique la communauté locale **dans la lecture et l'étude des Écritures**.

- Comment votre communauté s'engage-t-elle dans les Écritures en ce moment ?
- Comment pouvez-vous, vous et votre église, impliquer la communauté avec les Écritures dans votre langue ?

5. Partager COBT avec d'autres

'église locale partage l'opportunité de la traduction de la Bible appartenant à l'Église avec d'autres communautés linguistiques.

- Comment pouvez-vous partager la vision de COBT avec des croyants en dehors de votre propre communauté linguistique ?

Notes :

1. Accept the responsibility to do a Bible translation



So they read distinctly from the book, in the Law of God; and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Nehemiah 8:8)

Néhémie 8 :8

Les chefs de Néhémie s'assurèrent que ceux qui étaient dans la foule comprenaient le sens des paroles du livre de la loi.

2. Make Bible translation accessible



And daily in the temple, and in every house, they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ (Acts 5:42).

Actes 5 :42

3. Refine and revise the translation



And let us not grow weary while doing good, for in due season we shall reap if we do not lose heart (Galatians 6:9).

Galates 6 :9

4. Engage community in Scripture usage



All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness, "that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work" (2 Timothy 3:16-17).

2 Timothée 3 :16-17

5. Share COBT with others



He answered and said to them, "He who has two tunics, let him give to him who has none; and he who has food, let him do likewise." (Luke 3:11)

Luc 3 :11

6. Encourager l'appropriation générationnelle

'Église locale conduit les générations futures à mettre à jour et à réviser et assume la responsabilité de ces **révisions générationnelles et de ces mises à jour des Écritures**.

- Pourquoi les générations futures devraient-elles s'approprier les mises à jour et les révisions ?
- Quelles mesures pourriez-vous prendre pour vous assurer que cela se produise ?

Histoire d'impact :

Le peuple Navajo a achevé son Nouveau Testament en 1975 et son Ancien Testament en 2000. Malheureusement, ils n'ont jamais tenu compte des révisions générationnelles et des propriétés.

Ils nous ont récemment contactés pour nous aider à créer une nouvelle traduction. La version actuelle n'est plus disponible en version imprimée en raison de problèmes de droits d'auteur, et de nombreux habitants ne peuvent pas la lire en raison de changements de langue. De plus, comme pour de nombreux groupes amérindiens, l'une de leurs préoccupations est la perte de leur langue de cœur culturelle. Leur génération plus âgée ne connaît pas ou peu l'anglais ; leur jeune génération connaît très peu le Navajo.

Nous les aidons à répondre à leurs préoccupations en mettant en place une traduction bilingue qui peut être utilisée par toutes les générations. Ils ont également nommé des personnes au sein de leur communauté pour diriger les révisions futures. La nouvelle traduction utilisant MAST garantira également un accès et une disponibilité continus.

Discutez :

- **Comment voyez-vous ce processus fonctionner dans votre communauté ?**
- **Quels défis voyez-vous pour votre église locale dans la prise en charge de la traduction ?**
- **Quel est votre rôle dans le partage de la vision de COBT avec les autres ?**

Exercice : **COBT 6 Behaviors Scenario Match**
(Cahier d'exercices pp. 15-16)

Notes :

6. Lead future generations to update and revise.



"And these words which I command you today shall be in your heart." You shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, when you walk by the way, when you lie down, and when you arise up (Deuteronomy 6:5-7). So they read distinctly from the book, in the Law of God; and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Nehemiah 8:8).

Deutéronome 6 :6-7

Néhémie 8 :8

Pour un grand groupe, divisez les participants en petits groupes dirigés par un animateur.

Exemple :

Un jeune pasteur rassemble d'autres pasteurs et des membres de sa communauté pour qu'ils soient formés à la traduction de la Bible. Ils traduisent des passages des Écritures pendant la journée et se réunissent le soir pour vérifier le travail des uns et des autres.

- **Quel comportement correspond le mieux à l'expérience de ce pasteur et des membres de sa communauté ?**

Enseigner en retour :

- **Selon vous, quel est le comportement le plus important parmi les six ? Et pourquoi ?**
- **Qu'est-ce que cela signifie pour un projet de traduction d'être « propriété de l'Église » ?**
- **Comment l'appropriation de la traduction par l'Église contribue-t-elle à la Grande Commission ?**
- **Comment votre église doit-elle se préparer aux étapes d'un projet de traduction ?**
- **Comment pouvez-vous partager cette vision avec d'autres membres de votre communauté religieuse?**

Remarques :

L'exercice se trouve également à la p. 122 si des copies supplémentaires sont nécessaires.

Faites l'exemple ensemble, puis autorisez les groupes à faire l'exercice. Lorsque tout le monde a terminé (ou que le temps est écoulé), discutez ensemble des réponses.

C'est un bon exemple de **comportement #1**.

La traduction dans la langue du cœur de la communauté locale est la responsabilité des locuteurs de langue maternelle en communion avec leur église locale.

Corrigé de l'exercice :
(Questions à la p. 122)

1. 4
2. 2
3. 3
4. 6
5. 5

Confirmer:

Les participants comprennent la vision complète de la COBT et les 6 comportements qui suivent naturellement les 4 croyances sur la COBT. Ils ont commencé à réfléchir à leur propre rôle, ainsi qu'au rôle de leur communauté, dans l'adoption de ces comportements pour leur groupe linguistique. Ils comprennent qu'ils devront planifier et se préparer, non seulement pour terminer leur propre traduction, mais aussi pour la partager avec d'autres.